

UMA PÁGINA (QUASE) INÉDITA DE MACHADO DE ASSIS

Na única edição de *Papéis Avulsos* saída em vida do autor, em 1882, pela casa Lombaerts, Machado de Assis não incluiu a introdução estampada quando da primeira publicação da peça “Na Arca”, feita no jornal carioca *O Cruzeiro*, de 14 de maio de 1878, existente na Biblioteca Nacional.

A coleção encadernada desse jornal encontra-se em estado bastante precário: o papel está despedaçando-se, o que não permite sua microfilmagem; mas, afortunadamente, o exemplar em que se publicou “Na Arca”, com a introdução excluída, ainda está inteiro, e de lá pude copiá-la fielmente. Sairá na edição crítica que preparei para a coleção “Archives”, da UNESCO.

Os leitores de *Confluência* terão a primazia de conhecer essa curiosa página, tão machadiana, e aventar suas hipóteses acerca dos motivos que levaram o autor a excluí-la da edição em livro.

Adriano da Gama Kury

NA ARCA TRES CAPITULOS (INEDITOS) DO GENESIS

Um capuchinho de Jerusalem remetteu-me pelo ultimo paquete um preciosissimo manuscrito; nada menos que tres capitulos ineditos do *Genesis*. O capuchinho, que esteve aqui ha annos, conserva grata lembrança do nosso paiz. Da carta com que me mandou o seu maravilhoso achado, extraio estas duas linhas: “Com que saudades me lembro do seu Brasil! Creia que se alguma vez deixar a terra santa, é lá que irei acabar os meus dias.”

O manuscrito foi achado nos alicerces da casa de Caiphaz. Está muito amarello e roido em partes, mas felizmente só trez ou quatro letras desapareceram de todo, e ainda assim suppre-as o sentido. O capuchinho é bom hebraista; mas, sabedor da curiosidade com que me entrego a taes estudos, quiz dar-me a primasia da traducção, pedindo-me que lh'a enviasse inedita. Não pude resistir á tentação de a publicar, e o faço sem remorso, por que um achado d'esta ordem não tolera larga obscuridade.

Disse que eram tres capitulos ineditos do *Genesis*, apezar do frade acreditar que se trata antes de uma interpolação e consequentemente que o texto canonico é também o texto integral. A razão que elle tem para affirmar que os tres capitulos não são mais do que uma interpolação é a tal ou qual corrupção da lingua, não obstante alguns archaismos, com que o auctor (diz o capucho) quiz dar ao escripto um verniz da antiguidade. Discordo, e fico trabalhando n'uma memoria de 600 paginas para demonstrar que o fragmento agora achado é o complemento do livro, uma simples restituição da primitiva Escriptura.

Para a boa compreensão do que se vae lêr, convem notar que estes tres capitulos entram no cap. VIII do *Genesis*, depois do vers. 17, isto é, antes da sahida de Noé da arca, sahida que é contada nos vers. 18 e 19. Temos pois que o cap. VIII é dividido em dous, indo o primeiro até o vers. 17; seguem-se os caps. A, B e C; e logo depois a 2ª parte daquelle que constitue um capitulo separado.

A traducção é a mais fiel que me foi possivel fazer. Luctei com difficuldades grandes. Em dous logares fui obrigado a dar uma fôrma excessivamente moderna, para corresponder á ideia approximada do original. Mas, em toda a traducção, conservei a simplicidade biblica. Se acrescentar que fiz todo o trabalho em trinta e cinco minutos, ajudado apenas de um dictionario rôto, terei dado ideia do exforço e ardor com que metti hombros a uma empreza litteraria, que considero (vaidade aparte), a maior destes ultimos cincoenta annos. Oxalá me comprehendam os leitores!